

高职英语教研中传统服饰文化外译的创新实践

朱世芳

安徽扬子职业技术学院, 中国·安徽 芜湖 241000

摘要: 传统服饰文化作为民族文化的重要组成部分, 其外译工作对于促进国际文化交流、提升民族文化国际影响力具有重要意义。而高职英语作为培养应用型、技能型英语人才的重要基地, 开展传统服饰文化外译研究, 不仅丰富了英语教学内容, 使教学更具针对性和实用性, 而且有助于提高翻译者的跨文化交际能力, 培养他们的文化自觉和文化自信, 还促进了英语教学与民族文化的有机结合, 为培养具有民族文化底蕴的英语人才提供了有力支持。本研究从高职英语与传统服饰文化结合的必要性研究入手, 分析传统服饰文化的语言特色与翻译难点, 然后重点探讨外译理论在传统服饰文化翻译中的应用路径, 为培养具有民族文化底蕴的英语人才提供有力支持。

关键词: 高职英语; 教学研究; 传统服饰; 文化外译; 创新实践

Innovative Practice of Translating Traditional Clothing Culture into Foreign Language in Vocational English Teaching and Research

Shifang Zhu

Anhui Yangzi Vocational and Technical College, Wuhu, Anhui, 241000, China

Abstract: As an important component of national culture, the translation of traditional clothing culture is of great significance for promoting international cultural exchange and enhancing the international influence of national culture. As an important base for cultivating applied and skilled English talents, conducting research on the translation of traditional clothing culture in vocational English not only enriches English teaching content, makes teaching more targeted and practical, but also helps improve translators' cross-cultural communication ability, cultivate their cultural awareness and confidence, and promote the organic combination of English teaching and national culture, providing strong support for cultivating English talents with national cultural heritage. This study starts with the necessity of combining vocational English with traditional clothing culture, analyzes the language characteristics and translation difficulties of traditional clothing culture, and then focuses on exploring the application path of foreign translation theory in the translation of traditional clothing culture, providing strong support for cultivating English talents with national cultural heritage.

Keywords: vocational English; teaching research; traditional clothing; cultural translation; innovative practice

1 引言

高职英语是培养实用型英语人才的重要阵地, 不仅要求学生掌握基本的语言技能, 还需对中华传统文化有深入的理解和传播能力。这里的传统文化不仅包括历史传说、诗词歌赋、节日习俗、传统建筑的外译, 还重视对传统服饰、饮食文化的英译教学。而中华文化的语言文字特点独特, 其英译需要充分考虑文化因素和语言习惯, 掌握相应的翻译技巧, 使译文既能传达原文的意思, 又能体现中华文化的韵味, 为中华文化的传承与发展做出积极贡献。

2 高职英语与传统服饰文化结合的必要性

当前, 高职英语教育作为职业教育的重要组成部分, 在培养学生英语应用能力方面发挥着举足轻重的作用。然而在实际教学中我们也不难发现高职英语教育存在一些问题。例如, 教学内容往往过于注重语言知识的传授而忽视了文化因素的融入。这导致学生虽然掌握了基本的语言技能, 但在

跨文化交流中往往显得力不从心。又如, 部分教师教学方法单一, 缺乏创新性, 难以激发学生的学习兴趣 and 积极性, 同时学生缺乏实际运用英语的机会, 导致所学知识难以转化为实际能力。

传统文化是中华民族的精神瑰宝, 是中华民族历史和文化的载体。而传统服饰文化又作为中华民族历史文化的重要组成部分, 以其独特的设计、精湛的工艺和丰富的样式而闻名于世, 不仅是民族文化的外在表现, 更是民族精神的内在体现, 具有丰富的历史内涵和独特的艺术魅力。高职英语教育通过引入传统服饰文化元素: 一方面, 可以为翻译者提供丰富的语言学习素材和实践机会, 可以帮助其形成开放的世界观和多元的文化视野, 能够更好地理解不同文化之间的差异和相似之处, 提升跨文化交际能力, 为他们在全球化背景下更好地融入国际社会打下坚实基础; 另一方面, 通过学习传统服饰文化的英语表达, 翻译者可以更加深入地了解 and 认同自己的民族文化, 形成强烈的文化自豪感和自信

心。这种文化自信将推动传统服饰文化在国际舞台上的展示和传承,使世界更加了解和欣赏中华民族的文化瑰宝。

3 传统服饰文化的语言特色

3.1 语言词汇

传统服饰的词汇丰富多样,既有描述服饰样式、材质、色彩的基础词汇,如“汉服”“旗袍”“马褂”“丝绸”“麻布”“绣花”等,又有涉及服饰文化内涵的专业词汇,如“云肩”“马面裙”等,其通过独特的样式、材质和装饰手法展现了古代人们的审美观念、生活习俗和社会地位,也承载着人们对美好生活的向往和追求,为高职英语教学提供了丰富的语言素材。

3.2 语言风格

传统服饰文化的语言风格古朴典雅,表达方式细腻生动。在描述服饰的样式、图案和色彩时,常采用比喻、拟人等修辞手法,使语言更具表现力。例如,“龙凤呈祥”以龙和凤为主题,象征着吉祥、美满;“牡丹富贵”以牡丹花为元素,寓意富贵荣华;“云纹流水”以云纹和流水为元素,给人以飘逸、灵动的感觉。

3.3 语言表达

服饰作为历史的见证,其语言表达往往蕴含着丰富的历史信息和文化寓意。通过分析传统服饰的词汇和表达方式,可以窥见古代社会的风俗习惯和审美观念。例如,古代的汉服、唐装等服饰的款式和图案都反映了当时的社会文化和艺术风格,这些历史信息为我们了解古代社会提供了宝贵的线索;丝绸、麻布等材质以其独特的质感和光泽为传统服饰增添了高雅和尊贵的气息;传统的手工艺如刺绣、编织等也体现了匠人们的智慧和匠心独运。通过对传统服饰的深入研究和学习,我们可以更好地了解和传承中华优秀传统文化,同时也为现代服饰设计提供源源不断的灵感和启示。

4 传统服饰文化的翻译难点

传统服饰作为文化的重要载体,蕴含了丰富的历史信息和文化寓意。高职英语教学中对传统服饰文化翻译难点的探讨,有助于提升翻译者的文化素养,增强他们对传统服饰文化的理解和认知。然而传统服饰文化翻译难点涉及词汇选择、句式结构、文化内涵等多个方面,给教育研究带来诸多难点。

一方面,传统服饰文化中大量专业且富有文化内涵的词汇在英文中可能没有直接对应的表达。在翻译过程中需要找到既能体现原意,又能符合英语表达习惯的词汇和句式,这对翻译者的语言功底和文化素养提出了较高的要求。翻译者需要深入了解服饰的材质、工艺和穿着方式,用准确的语言描述其功能特点,同时注重服饰术语的准确翻译和解释,避免误译和歧义。

另一方面,传统服饰文化的描述往往涉及丰富的历史背景、文化内涵和审美观念,翻译者除了具备语言功底外,

还需要了解中西文化差异,包括历史地理、风土人情、文学艺术等方面的知识。翻译者若缺乏这些背景知识,很可能导致其在处理文化元素时不能准确传达这些文化内涵,无法全面考虑到英语和汉语在句子结构上的差异,无法在对原文进行适当的拆分、重组或增删的过程中,准确传达文化内涵。这就要求翻译者在外译研究中应深入挖掘服饰背后的文化内涵,关注服饰的历史背景和演变过程,了解服饰文化的发展脉络和变迁规律,同时更加深入地理解服饰文化的多样性和复杂性。

5 高职英语教研中传统服饰文化外译的创新实践路径

5.1 服饰功能性准确传达

在传统服饰文化外译教学中,准确传达服饰的功能性有助于翻译者更好地把握服饰在不同文化背景下的作用和意义,从而加深对传统服饰文化的认识。

翻译者一应通过详细讲解不同服饰材料、款式和工艺如何满足这些基本需求,以及在不同气候和文化背景下的应用情况,并通过具体实例和对比分析,理解服饰实用功能的多样性和普遍性;二应通过案例分析、文化研究等方式,深入了解服饰在社会文化中的功能和作用,从而加深对传统服饰文化的认识和理解;三应关注服饰在仪式和庆典中的功能,通过研究特定场合下服饰的功能和意义,更好地理解服饰与文化的紧密联系;四应注重服饰功能性的跨文化比较。不同文化背景下的服饰可能具有相似的功能,但在具体表现形式和文化内涵上可能存在差异。通过跨文化比较,认识到服饰功能性的普遍性和特殊性,培养翻译者的跨文化意识和批判性思维能力。

5.2 文化内涵的深入挖掘

传统服饰不仅仅是衣物,更是历史、文化、艺术和审美的载体。翻译者需要深入了解传统服饰的款式、色彩、材质、工艺等方面的特点,以及它们所反映的特定历史时期、地域文化和民族精神。通过对传统服饰文化内涵的深入挖掘,可以确保翻译的准确性和丰富性,使目标语读者能够更好地理解和欣赏传统服饰的美。

翻译者在教学过程中,一应通过分析不同历史时期的服饰特点,深入理解服饰与社会、政治、经济等方面的互动关系,从而加深对传统文化的认识和理解;二应从传统服饰常用的材料种类、特点以及制作工艺入手,如丝绸、麻布等材料的质地、色泽和纹理,以及刺绣、染色等工艺的独特之处,了解传统服饰的制作过程,感受传统工艺的魅力,增强对传统文化的兴趣;三应观察和分析传统服饰的款式特点,如长袍、马褂、旗袍等典型款式的结构、剪裁和装饰元素,探讨传统服饰的设计理念,如对称、平衡、和谐等美学原则的运用,以及图案、色彩等设计元素的象征意义,提升自己对传统文化的鉴赏水平;四应通过跨文化交流与比较的方式,认识和理解不同文化背景下的传统服饰文化。如可以对

比中西方传统服饰在材料、款式、色彩等方面的差异,分析这些差异背后的文化原因和历史背景,在拓宽国际视野的同时,加深翻译者对文化多样性的认识和尊重。

5.3 语言风格与语境适配

传统服饰文化涉及丰富的历史、材料和工艺等元素,这些元素需要通过恰当的语言风格传达给目标语言的读者。深入了解目标语言的文化背景和语境特点,可以帮助翻译者选择更加贴近读者接受习惯的翻译方式,使传统服饰文化的外译更具针对性和有效性。

翻译者一方面可以将传统服饰文化语言风格与具体的语境进行适配。这包括在教学内容的选择上,要选取与翻译者生活、专业相关的传统服饰文化内容,以便更好地激发他们的学习兴趣和动力。同时在教学方法的运用上,可以采用情境教学法、角色扮演法等方式,让翻译者在模拟的语境中体验和学习传统服饰文化语言风格;另一方面,可以引入具体的案例进行分析。如可以选取某个民族的传统服饰作为案例,分析其语言风格的特点和在特定语境下的运用。同时也可以鼓励翻译者在实际生活中尝试运用所学的传统服饰文化语言风格,如参加民族节庆活动、制作服饰介绍视频等,以提高他们的语言实践能力和文化素养。

5.4 历史背景与演变阐释

传统服饰的款式造型会随着时代、地域、民族等因素的变化而发生演变。在翻译教学中,我们需要关注这些变化,并分析其背后的社会、文化、经济等因素。通过对款式造型变化的研究,我们可以更好地理解传统服饰文化的发展脉络,把握其演变规律,从而为翻译提供更为准确的背景信息和语境依据。

翻译者一应从传统服饰文化起源的探讨入手展开研究,包括其产生的历史背景、社会条件以及文化基础。同时分析早期传统服饰的基本特点、材料来源、工艺技术和设计风格等,以帮助翻译者了解传统服饰文化的初步形态;二应从各个历史时期传统服饰的变迁过程出发,如汉朝的宽袍大袖、唐朝的华丽开放、宋朝的简约素雅等,领略古代服饰的韵味和魅力。同时分析影响这些变化的社会因素,如政治变革、经济发展、文化交流等,通过对比不同时期的服饰特点,展示服饰的演变轨迹,思考其背后的社会和文化因素,更好地理解服饰的文化内涵和社会功能;三应关注现代服饰的融合现象,思考如何将中国传统服装的材料特色与现代设计理念相结合,创造出更具特色的服装作品。

5.5 服饰术语翻译准确性

首先,传统服饰文化中包含大量专业术语,这些术语往往具有特定的含义和用法,需要翻译者加强对这些术语的学习与积累,掌握其准确的英文表达。这些能力主要通过查阅专业书籍、参加学术讲座、与专业人士交流等方式,不断扩充自己的术语库。

其次,在传统服饰文化翻译过程中,翻译者可以运用

一些翻译技巧与策略,如直译、意译、音译等,要根据术语的特点和语境的需要选择合适的翻译方法,以确保翻译的准确性和流畅性。这些能力可以通过参与实际翻译项目如传统服饰展览、文化交流活动等,进行模拟翻译练习等方式来加强实践能力,提高翻译水平。

最后,传统服饰文化的翻译研究不仅要求翻译者掌握基本的翻译技能,还需要他们具备跨文化交际能力和对传统文化的深入理解。因此,翻译者可以采用案例分析、角色扮演、实地考察等多样化的教学方法,将所学的翻译知识和技能应用于实际场景中,提升他们的实践能力和综合素质,促进传统服饰文化的传承与发展。

6 结语

传统服饰文化作为民族文化的重要组成部分,其外译工作不仅可以为翻译者提供丰富的语言学习素材和实践机会,还可以促进翻译者更加深入地了解和认同自己的民族文化,推动传统服饰文化在国际舞台上的展示和传承,使世界更加了解和欣赏中华民族的文化瑰宝。然而传统服饰文化在语言词汇、语言风格、语言表达上呈现的特点,给外译研究带来不少难点。翻译者要从“服饰功能性准确传达、文化内涵的深入挖掘、语言风格与语境适配、历史背景与演变阐释、服饰术语翻译准确性”五个方面展开研究,助力翻译者掌握相应的翻译技巧,使译文既能传达原文的意思,又能体现中华文化的韵味,为中华文化的传承与发展做出积极贡献。

参考文献:

- [1] 周甜,胡蓉艳.高职英语教研中传统服饰文化外译的创新实践[J].化纤与纺织技术,2023,52(3):214-216.
- [2] 肖亦鸾.文化传播语境下高职英语外译教学原则分析——以服饰文化翻译为例[J].化纤与纺织技术,2023,52(1):236-238.
- [3] 沈琳琳.文化传播语境下高职英语外译教学原则分析——以服饰文化翻译为例[J].职教论坛,2015(35):70-73.
- [4] 王志凤.跨文化视角下中华优秀传统文化融入高职英语教育途径探究[J].安徽商贸职业技术学院学报(社会科学版),2023,22(2):77-80.
- [5] 刘洁,洪丽娇,张辉.基于高职英语与中国传统文化融合教学的探究[J].海外英语,2023(2):214-216.
- [6] 丁丽娟.文化自信视阈下中华优秀传统文化融入高职英语课程的教学实践[J].英语广场,2023(15):81-84.
- [7] 黄黎容.“课程思政”视域下在高职英语教学中融入中华优秀传统文化的设计与实践探究[J].海外英语,2023(17):208-210.
- [8] 顾卫华,周卫东,杨春霞.中华优秀传统文化融入高职英语阅读教学的现状与对策研究[J].海外英语,2023(5):217-219.
- [9] 王丽君.文化自信视域下中华优秀传统文化融入高职英语教学的实践策略研究[J].教师,2024(7):51-53.

作者简介:朱世芳(1992-),女,中国安徽六安人,硕士,讲师,从事英语和中外设计文化研究。